

Контракт № XXXXXX	Contract No. XXXXXX
Россия, г. Барнаул XX.XX.XXX г.	Russia, Barnaul XX.XX.XXX
Настоящий контракт заключен между Обществом с ограниченной ответственностью «Вереск», Россия, в лице Бутина Владимира Юрьевича, действующего на основании Устава, именуемым в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX, XXXXX в лице XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX, действующего на основании XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX именуемым в дальнейшем «Покупатель», вместе именуемые «Стороны».	This contract is made between «Veresk» Limited Liability Company, Russia, in the person of Butin Vladimir Yurievich, acting on the bases of the Charter hereinafter referred to as the «Seller», on the one side, and XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX, XXXXX, in the person of XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX, acting on the basis of XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX hereinafter referred to as «the Buyer», on the other side, hereinafter referred to as «the Parties».
1. Определения	1. Definitions
1.1. Страна Продавца – страна, в которой зарегистрирован Продавец.	1.1. The Seller's country – the country in which the Seller is registered.
1.2. Страна Покупателя – страна, в которой зарегистрирован Покупатель.	1.2. The Buyer's Country – the country where the Buyer is registered.
1.3. Третья страна, другая страна – страна, через которую осуществляется транзитная поставка товара или которая является страной назначения товара, если она не является местом регистрации Продавца и Покупателя.	1.3. The third country, other country – the country through which the Goods are delivered in transit, or which is the country of destination of the Goods if it is not the place of registration of the Seller and the Buyer.
1.4. Третье лицо – лицо, которое не является Продавцом или Покупателем, но так или иначе может иметь отношение (прямое или косвенное) к контракту.	1.4. The third party is a person who is not the Seller or the Buyer but may be related (directly or indirectly) to the contract in one way or another.
1.5. Метрическая тонна - единица измерения массы, равная 1000 кг согласно Международной системе измерений.	1.5. Metric ton - a unit of mass measurement equal to 1000 Kg according to the International System of Measurement.
1.6. Сюрвейер, сюрвейерская организация – независимая экспертная организация, оказывающая услуги по проверке качества, количества товара, его упаковке, маркировке, транспортных средств, погрузке, разгрузке и другое согласно заданию от заинтересованного лица.	1.6. A surveyor, a surveyor organization – an independent expert organization that provides services for checking the quality, quantity of the Goods, their packaging, labeling, vehicles, loading, unloading, and other services according to the assignment from the interested person.
1.7. Дополнительное соглашение – соглашение к настоящему контракту, в котором Стороны конкретизируют договоренности, в том числе о поставке определенной партии товара в рамках настоящего контракта и / или вносят изменения и / или дополняют контракт какими-либо условиями.	1.7. A supplementary agreement – an agreement to this contract, in which the Parties specify the agreements, including delivery of a certain batch of the Goods under this contract and / or make changes and / or supplement the contract with any conditions.
1.8. Спецификация – информация в дополнительном соглашении к настоящему контракту, содержащая данные об ассортименте,	1.8. A specification – information in the supplementary agreement to this contract containing data on the assortment, quantity, prices, total cost and quality of the Goods.

количестве, ценах, общей стоимости и качестве товара.	
1.9. Незамедлительно, немедленно – не позднее 24 часов с момента наступления события.	1.9. Immediately, immediately – no later than 24 hours after the occurrence of the event.
1.10. Насыпью (навалом) – без использования тары.	1.10. In bulk – without using tare (package)
2. Предмет контракта	2. Subject of the Contract
2.1. Продавец обязуется поставить, а Покупатель обязуется принять и оплатить товар: XXXXXXXXXXXXXXXXXX . Страна происхождения товара - Россия.	2.1. The Seller shall supply, and the Buyer shall accept and pay for the Goods: XXXXXXXXXXXXXXXXXX . Country of origin – Russia.
2.2. Продавец обязан поставить товар свободным от прав третьих лиц.	2.2. The Seller shall deliver Goods free from any rights of the third parties.
2.3. Единицей измерения количества товара является метрическая тонна.	2.3. Unit of measurement of quantity is a metric ton.
2.4. Ассортимент, количество, качество, цена и другая важная информация о товаре указываются в дополнительных соглашениях к настоящему контракту.	2.4. Assortment, quantity and price for the Goods, and other important information about the Goods are specified in supplementary agreements to this contract.
2.5. Общее количество товара, которое Стороны желают поставить по контракту составляет XXXX тонн +/- 10 % (Плюс / минус десять процентов) в зависимости от норм загрузки транспортных средств, согласованных Сторонами для перевозки товара, а также, принимая во внимание нормы естественной убыли для поставляемого товара, брак и утрату, возникшие во время транспортировки товара по независящим от Продавца причинам. Стороны ориентируются на указанное общее количество товара, выражающее общий объем сотрудничества сторон в период действия контракта. Однако, Продавец не имеет твердых обязательств перед Покупателем поставить, а Покупатель не имеет твердых обязательств перед Продавцом принять и оплатить указанное в настоящем пункте общее количество товара. Общее количество товара может быть изменено по соглашению сторон. Фактическое общее количество товара складывается из сумм спецификаций, указанных в дополнительных соглашениях к настоящему контракту. Указанное в настоящем пункте не является обязательством Сторон, отложенным в исполнении.	2.5. The total amount of the Goods is XXXX tons +/- 10 % (Plus / minus ten percent) depending on the loading rates of vehicles agreed by the Parties for the carriage of the Goods, and also, considering the rate of natural loss for the supplied Goods, defects and loss incurred during the transportation of the Goods for reasons beyond the control of the Seller. The parties are guided by the specified total quantity of the Goods, which expresses the total amount of cooperation between the Parties during the contract period. The total quantity of the Goods can be changed by agreement of the Parties. However, the Seller has no firm obligations to the Buyer to deliver, and the Buyer has no firm obligations to the Seller to accept and pay for the total quantity of the Goods specified in this paragraph. The actual total quantity of the Goods is made up of the amounts of the specifications specified in the supplementary agreements to this contract. This clause does not constitute a deferred performance obligation of the Parties.
3. Упаковка и маркировка	3. Packaging and labeling
3.1. Товар упаковывается в новые полипропиленовые мешки или бумажные пакеты, или другую упаковку, пригодную для пищевой продукции. Также, по соглашению	3.1. The Goods are packed in new polypropylene bags or paper bags, or other packaging suitable for food products. Also, by agreement of the Parties, the Goods can be delivered in bulk without using

<p>сторон товар может поставляться насыпью (навалом) без использования тары (упаковки), о чем стороны делают оговорку в дополнительном соглашении к настоящему контракту.</p>	<p>tare (package), as the Parties specify in the supplementary agreement to this contract.</p>
<p>3.2. Стоимость упаковки включается в цену товара. Все дополнительные материалы (бумага, картон, древесные материалы, в том числе пиломатериалы, поддоны, паллеты, древесностружечные плиты, древесноволокнистые плиты и другое, пластиковые материалы, в том числе пленки, металлоизделия и металлоконструкции, стропы), которые Продавец использует с целью предотвращения повреждения и утраты товара, включаются в цену товара. Упаковка и дополнительные материалы возврату не подлежат.</p>	<p>3.2. The cost of packaging is included in the price of the Goods. All additional materials (paper, cardboard, wood materials, including lumber, pallets, particle boards, fiberboards and others, plastic materials, including films, metal products and metal structures, slings), which the Seller uses to prevent damage and loss of the Goods are included in the price of the Goods. Packaging and additional materials are non-returnable.</p>
<p>3.3. Товар должен содержать маркировку. Стоимость маркировки включается в цену товара. Под маркировкой Стороны понимают информацию на упаковке товара, в том числе обязательную по законодательству страны-производителя, а также информацию о товаре на транспортном средстве, если это необходимо по требованиям Сторон или одной из Сторон. Продавец не принимает маркировку Покупателя, если она противоречит требованиям законодательства Российской Федерации, недостоверная, неполная или вводит в заблуждение потребителя. Товарные знаки и другие фирменные обозначения являются частью маркировки. Продавец не несет ответственность за товарные знаки и другие фирменные обозначения Покупателя в маркировке. Расходы в связи с изменениями в маркировке товара относятся на счет Стороны, заявившей о необходимости таких изменений.</p>	<p>3.3. The Goods must be labeled. The cost of marking is included in the price of the Goods. Under the label, the Parties understand the information on the packaging of the Goods, including mandatory under the legislation of the country of manufacture, as well as information about the Goods on the vehicle, if necessary, according to the requirements of the Parties or one of the Parties. The Seller does not accept the Buyer's labeling if it contradicts the requirements of the legislation of the Russian Federation, is unreliable, incomplete or misleads the consumer. Trademarks and other brand names are part of the labeling. The Seller is not responsible for the Buyer's trademarks and other brand names in the marking. Expenses related to changes in the marking of the Goods are charged to the Party that has declared the need for such changes.</p>
<p>3.4. Расходы в связи с изменениями в требованиях к упаковке, маркировке, транспортным средствам и / или способе перевозки, предъявляемые Покупателем, в том числе на основании решений страны Покупателя, обусловленные распространением коронавирусной инфекции COVID-19 или иными обстоятельствами (например, в связи с изменениями в требованиях стандартов, таможенного или иного законодательства страны Покупателя и тому подобное) относятся на счет Покупателя.</p>	<p>3.4 Expenses due to changes in the requirements for packaging, labeling, means of transport and / or method of transportation, presented by the Buyer, including on the basis of decisions of the Buyer's country, caused by the spread of coronavirus infection COVID-19 or other circumstances (for example, due to changes in the requirements of standards, customs or other legislation of the Buyer's country, etc.) are at the Buyer's expense.</p>

4. Цена товара и общая сумма контракта	4. Product price and total contract amount
<p>4.1. Цена за 1 (Одну) метрическую тонну определяется в валюте: XXXXXXXXXX на условиях поставки согласно Инкотермс-2010. Цена не является твердо зафиксированной на количество товара, указанное в пункте 2.5. Цена может быть зафиксирована на конкретную партию товара, согласованную к поставке Сторонами в дополнительном соглашении к настоящему контракту, если это прямо оговорено в соответствующем дополнительном соглашении к контракту. Точная цена, место поставки и другие условия поставки указываются Сторонами в дополнительных соглашениях к настоящему контракту.</p>	<p>4.1. The price for 1 (One) metric ton is determined in the currency: XXXXXXXXXX on the terms of delivery according to Incoterms-2010. The price is not fixed for the quantity of the Goods specified in clause 2.5. The price may be fixed for a specific batch of the Goods agreed to for delivery by the Parties in the supplementary agreement to this contract, if this is expressly stipulated in the relevant supplementary agreement to the contract. The exact price, place of delivery and other terms of delivery are specified by the Parties in the supplementary agreements to this contract.</p>
<p>4.2. В случае изменения условий поставки по требованию одной из Сторон, цена за 1 (Одну) метрическую тонну подлежит повторному согласованию Сторонами. Все дополнительные расходы, связанные с изменением условий поставки, возлагаются на Сторону, которая предъявила такие требования. Другая Сторона имеет право отказаться от изменения условий поставки и потребовать от первой Стороны исполнения контракта на прежних условиях.</p>	<p>4.2. In the event of a change in the delivery conditions at the request of one of the Parties, the price for 1 (One) metric ton is subject to re-agreement by the Parties. All additional costs associated with a change in the terms of delivery shall be borne by the Party that submitted such requirements. The other Party has the right to refuse to change the terms of delivery and to require the first Party to perform the contract on the same terms.</p>
<p>4.3. Общая сумма настоящего контракта ориентировочно XXXXXXXXXX. Общая сумма настоящего контракта может быть изменена по соглашению Сторон. Стороны ориентируются на указанную общую сумму контракта, выражающую общий объем сотрудничества Сторон в период действия контракта. Однако, Продавец не имеет твердых обязательств перед Покупателем поставить, а Покупатель не имеет твердых обязательств перед Продавцом принять и оплатить товар на указанную в настоящем пункте общую сумму. Фактическая общая сумма контракта складывается из сумм спецификаций, указанных в дополнительных соглашениях к настоящему контракту. Указанное в настоящем пункте не является обязательством Сторон, отложенным в исполнении.</p>	<p>4.3. The total amount of this contract is approximately XXXXXXXXXX. The total amount of this contract may be changed by agreement of the Parties. The Parties are guided by the specified total amount of the contract, which expresses the total amount of cooperation between the Parties during the contract period. However, the Seller has no firm obligations to the Buyer to deliver, and the Buyer has no firm obligations to the Seller to accept and pay for the Goods for the total amount specified in this paragraph. The actual total amount of the contract is made up of the amounts of the specifications specified in the supplementary agreements to this contract. This clause does not constitute a deferred performance obligation of the Parties.</p>
5. Условия платежа и порядок расчетов	5. Payment conditions and payment order
<p>5.1. Платеж за товар производится в валюте: XXXXXXXXXX.</p>	<p>5.1. Payment for the Goods is made in the following currency: XXXXXXXXXX.</p>
<p>5.2. Если иное не указано Сторонами в дополнительном соглашении, оплата товара производится в форме банковского перевода или</p>	<p>5.2. Unless otherwise specified by the Parties in the supplementary agreement, payment for the goods is made in the form of a bank transfer or a letter of</p>

<p>аккредитива. Ни одна из Сторон не имеет право единоличного выбора формы оплаты. Форма оплаты согласовывается Сторонами совместно и конкретизируется в дополнительном соглашении к настоящему контракту.</p>	<p>credit. Neither Party has the right to choose the form of payment alone. The form of payment is agreed upon by the Parties jointly and specified in the supplementary agreement to this contract.</p>
<p>5.3. В случае банковского перевода Стороны обязуются соблюдать следующие существенные условия, не исключая при этом более подробного согласования условий в дополнительных соглашениях к настоящему контракту:</p> <p>5.3.1. По решению Сторон оплата за товар может производиться в форме предварительной оплаты в размере 100% (Сто процентов) от общей стоимости партии товара, указанной в дополнительном соглашении к настоящему контракту, совершенной единовременным платежом в течение 7 (Семи) дней с момента выставления счета (проформы-инвойса) за товар или по согласованию Сторон разбитой на несколько частей по согласованному графику до отгрузки товара.</p> <p>5.3.2. В назначении платежа должен быть указан номер контракта.</p> <p>5.3.3. Банковские комиссии и расходы за банковский перевод внутри страны Покупателя берет на себя Покупатель, все остальные расходы за банковский перевод, включая комиссии банков-корреспондентов, оплачивает Продавец.</p> <p>5.3.4. В случае, если оплату за Покупателя осуществляет третье лицо, Продавец не становится обязанным за данную оплату перед плательщиком, а между Продавцом и Покупателем сохраняются условия, согласованные в данном контракте. При этом стороны оформляют дополнительное соглашение к настоящему контракту, в котором указывают третью сторону, выступающую плательщиком, и назначение платежа. Кроме того, Покупатель предоставляет Продавцу официальное письмо от плательщика о том, что он добровольно осуществляет оплату за Покупателя по настоящему контракту, и по взаимным обязательствам между ним и Покупателем, не вступая в какие-либо обязательства перед Продавцом.</p>	<p>5.3. In the case of a bank transfer, the Parties undertake to comply with the following essential conditions, without excluding a more detailed agreement on the conditions in additional agreements to this contract:</p> <p>5.3.1. By the decision of the Parties, payment for the Goods may be made in the form of an advance payment in the amount of 100% (One hundred percent) of the total cost of the lot of Goods specified in the supplementary agreement to this contract, made in a one-time payment within 7 (Seven) days from the date of invoicing (proforma-invoice) for the Goods, or by agreement of the Parties divided into several parts according to the agreed schedule before shipment of the Goods.</p> <p>5.3.2. The contract number must be specified in the payment purpose.</p> <p>5.3.3. Bank fees and bank transfer charges within the Buyer's country are borne by the Buyer, all other bank transfer charges, including the fees of correspondent banks, are paid by the Seller.</p> <p>5.3.4. If the payment for the Buyer is made by a third party, the Seller does not become obligated for this payment to the payer, and the conditions agreed in this contract remain between the Seller and the Buyer. In this case, the parties draw up an additional agreement to this contract, in which they indicate the third party acting as the payer and the purpose of the payment. In addition, the Buyer provides the Seller with an official letter from the payer that he voluntarily makes payment for the Buyer under this contract, and on mutual obligations between him and the Buyer, without entering into any obligations to the Seller.</p>
<p>5.4. В случае расчетов в форме аккредитива, Стороны обязуются соблюдать следующие существенные условия, не исключая при этом более подробного согласования условий в тексте заявления на аккредитив:</p>	<p>5.4. In the case of settlements in the form of a letter of credit, the Parties undertake to comply with the following essential conditions, without excluding a more detailed agreement on the conditions in the text of an application for a letter of credit:</p>

5.4.1. Покупатель должен согласовать текст заявления на аккредитив с Продавцом до передачи заявления в банк для открытия аккредитива. Если Покупатель не согласовал текст заявления на аккредитив с Продавцом, Продавец имеет право не принимать аккредитив и не вступать в сделку, а любые изменения в текст аккредитива вносятся за счет Покупателя. Аккредитив должен быть безотзывным документарным, авизованным через банк Продавца.

5.4.2. Аккредитив должен исполняться банком Продавца, посредством платежа по предъявлении документов:

- Счет-фактура;
- Упаковочный лист;
- Фитосанитарный сертификат;
- Сертификат качества;
- Транспортная накладная.

5.4.3. Документы, указанные в п. 5.4.2. предоставляются в банк для раскрытия аккредитива в определенном количестве в виде оригиналов и/или фотокопий, о чем стороны договариваются при согласовании текста заявления на аккредитив.

5.4.4. Аккредитив должен предусматривать возможность частичных отгрузок товара партиями в размере одного автотранспортного средства и/или контейнера и/или железнодорожного вагона в зависимости от того, какой способ транспортировки согласован Сторонами.

5.4.5. Если какая-либо из Сторон выступает с предложением, просьбой или требованием об изменении условий аккредитива в связи с объективными обстоятельствами, в которых осуществляется сделка, такие изменения вносятся за счет Стороны, от которой исходит соответствующая инициатива. Если изменения требуются внести в связи с виновными действиями / бездействием какой-либо из Сторон, изменения вносятся за счет виновной стороны.

5.4.6. Комиссия по обслуживанию аккредитива банком Продавца оплачивается Продавцом, банком Покупателя – Покупателем.

5.4.1. The Buyer must agree on the text of the letter of credit application with the Seller before submitting the application to the bank for opening the letter of credit. If the Buyer has not agreed on the text of the letter of credit application with the Seller, the Seller has the right not to accept the letter of credit and not enter into a transaction, and any changes to the text of the letter of credit are made at the expense of the Buyer. The letter of credit must be irrevocable documentary, advised through the Seller's bank.

5.4.2. The Letter of Credit must be executed by the Seller's bank, by payment upon presentation of documents:

- Invoice;
- Packing list;
- Phytosanitary certificate;
- Quality certificate;
- Waybill.

5.4.3. The documents specified in clause 5.4.2. are provided to the bank for disclosure of a letter of credit in a certain amount in the form of originals and / or photocopies, which the parties agree on when agreeing on the text of an application for a letter of credit.

5.4.4. The letter of credit must provide for the possibility of partial shipments of Goods in batches in the amount of one vehicle and / or container and / or railway carriage, depending on which method of transportation is agreed by the Parties.

5.4.5. If any of the Parties makes a proposal, request or demand to change the terms of the letter of credit due to the objective circumstances in which the transaction is carried out, such changes are made at the expense of the Party from which the corresponding initiative originates. If changes are required to be made due to the guilty actions / inaction of any of the Parties, the changes are made at the expense of the guilty party.

5.4.6. The commission for servicing the letter of credit by the Seller's bank is paid by the Seller, the Buyer's bank - by the Buyer.

5.4.7. Аккредитив должен подчиняться «Унифицированным требованиям и обычаям для документарных аккредитивов» в последней публикации и действующей редакции.	5.4.7. The letter of credit must comply with the "Uniform Requirements and Usages for Documentary Credit" in the latest publication and in the current edition.
5.5. Уплату налогов и таможенных сборов на территории Продавца осуществляет Продавец.	5.5. Taxes and customs charges on the Seller's territory should be paid by the Seller.
5.6. Уплату налогов и таможенных сборов на территории Покупателя осуществляет Покупатель.	5.6. Taxes and customs charges on the Buyer's territory should be paid by the Buyer.
5.7. Считается, что Покупатель исполнил свою обязанность по оплате в момент зачисления денежных средств на банковский счет Продавца.	5.7. The Buyer is considered to have fulfilled his obligation to pay at the time the funds were credited to the Seller's bank account.
6. Сроки и условия поставки	6. Delivery terms and conditions
6.1. Продавец обязуется произвести отгрузку партии товара, указанной в спецификации в дополнительном соглашении к настоящему контракту от места производства в течение не более 30 (Тридцати) дней с момента получения оплаты за согласованную партию товара в соответствующем дополнительном соглашении к настоящему контракту.	6.1. The seller undertakes to ship the consignment of Goods specified in the specification in the supplementary agreement to this contract from the place of production within no more than 30 (Thirty) days from the date of receipt of payment for the agreed consignment of Goods in the relevant supplementary agreement to this contract.
6.2. В случае отгрузки железнодорожным транспортом, срок отгрузки может быть продлен до получения согласования на перевозку от страны Покупателя (ввоз товара в транспортном средстве на территорию страны Покупателя) или страны назначения или транзитных стран.	6.2. In the case of shipment by rail, the shipment period may be extended until an agreement is obtained for transportation from the Buyer's country (import of Goods in a vehicle into the territory of the Buyer's country) or destination countries or transit countries.
6.3. Продавец не несет ответственность за срок отгрузки товара, если его несоблюдение вызвано любыми ограничительными мерами страны Покупателя на ввоз товаров из Российской Федерации или ограничительными мерами Российской Федерации, принятыми в ответ на ограничительные меры страны Покупателя или в связи с затором транспортных средств на границе Российской Федерации и страны Покупателя или транзитных третьих стран.	6.3. The Seller is not responsible for the time of shipment of the Goods, if its non-compliance is caused by any restrictive measures of the Buyer's country for the import of Goods from the Russian Federation or restrictive measures of the Russian Federation taken in response to the restrictive measures of the Buyer's country or in connection with a traffic jam at the border of the Russian Federation and the Buyer's country or transit third countries.
6.4. Условия поставки устанавливаются согласно Инкотермс-2010. Точные условия, место поставки и назначения по каждой партии товара, указываются в дополнительных соглашениях к настоящему контракту.	6.4. Delivery conditions are established according to Incoterms-2010. The exact conditions, place of delivery and destination for each consignment of Goods are indicated in additional agreements to this contract.
6.5. Грузополучатель и Грузоотправитель указываются в дополнительных соглашениях к настоящему контракту. Грузополучатель и Грузоотправитель могут изменяться в зависимости от условий сделки.	6.5. A Consignee and a Consigner are mentioned in supplementary agreements to this contract. Consignee and Shipper may vary depending on the terms of the transaction.
6.6. Покупатель разрешает Продавцу производить частичные отгрузки партий товара,	6.6. The Buyer authorizes the Seller to make partial shipments of consignments of Goods specified in

указанных в спецификациях в дополнительных соглашениях к настоящему контракту. Отгрузки могут делиться на части кратко загрузке транспортных средств.	the specifications in additional agreements to this contract. Shipments can be divided into multiples of the loading of vehicles.
6.7. Моментом перехода права собственности на товар считается дата прибытия товара в место поставки, согласованное Сторонами в дополнительном соглашении к настоящему контракту. Подтверждением прибытия товара в место поставки является скан-копия транспортного документа с отметкой пункта поставки о прибытии или письмо Покупателя с подтверждением даты прибытия товара. Если Покупатель не предоставляет Продавцу указанные документы, Продавец принимает дату прибытия товара в место поставки согласно письму от своего экспедитора / транспортного агента / перевозчика. В этом случае, дата прибытия товара в место поставки из письма экспедитора / транспортного агента / перевозчика будет считаться датой и моментом перехода права собственности на товар.	6.7. The moment of transfer of ownership of the Goods is the date of arrival of the Goods at the place of delivery agreed by the Parties in the supplementary agreement to this contract. Confirmation of the arrival of the Goods at the destination is a scanned copy of the bill of lading or other kind of shipping document with the calendar stamp of the station / destination or a letter from the Buyer confirming the date of arrival of the Goods. If the Buyer does not provide the Seller with the specified documents, the Seller accepts the date of arrival of the Goods at the destination in accordance with the letter from its the forwarder / transport agent / carrier. In this case, the date of arrival of the goods at the place of delivery from the letter of the freight forwarder / transport agent / carrier will be considered the date and time of transfer of ownership of the goods.
6.8. Продавец обязуется направить Покупателю скан-копии (фотокопии) всех сопроводительных документов на товар.	6.8. The Seller undertakes to send the Buyer scanned copies (photocopies) of all accompanying documents for the Goods.
6.9. В случае, если перевозка товара осуществляется в контейнере, Покупатель обязуется произвести своевременный возврат порожнего контейнера на станцию или в порт, где был получен контейнер, в зависимости от способа транспортировки. При сдаче порожнего контейнера после выгрузки согласно инструкции перевозчика / экспедитора / контейнерной линии Покупатель обязан незамедлительно предоставить акт сдачи контейнера Продавцу средствами электронной связи. Покупатель несет полную материальную ответственность за контейнер (контейнерное оборудование), в котором он получает продукцию по данному контракту, в том числе за простой контейнера в груженом и порожнем состоянии, за повреждение, порчу или утерю контейнера, несвоевременный возврат на станцию и ошибки в оформлении. Покупатель обязуется возместить Продавцу / перевозчику / экспедитору / контейнерной линии вышеперечисленные расходы в полном объеме.	6.9. If the Goods are transported in a container, the Buyer undertakes to return the empty container to the station or port, where the container was received, in a timely manner, depending on the method of transportation. When delivering an empty container after unloading, according to the instructions of the carrier / freight forwarder / container line, the Buyer must immediately provide the certificate of delivery of the container to the Seller by means of electronic communication. The buyer bears full financial responsibility for the container (container equipment) in which he receives the products under this contract, including for the downtime of the container in a loaded and empty state, for damage, deterioration or loss of the container, untimely return to the station and errors in registration. The Buyer undertakes to reimburse the Seller / carrier / freight forwarder / container line for the above costs in full.
6.10. В случае необходимости фото и видеосъемки производства, складирования и погрузки товара, Покупатель нанимает	6.10. If necessary, photo and video filming of production, storage and loading of Goods, the Buyer hires a surveyor organization. By agreement

<p>сюрвейерскую организацию. По согласованию сторон, фото и видеосъемка могут быть произведены силами Продавца. Продавец имеет право на возмещение от Покупателя расходов на фото и видео съемку производства, складирования и погрузки товара.</p>	<p>of the parties, photo and video filming can be made by the Seller.</p> <p>The Seller is entitled to compensation from the Buyer for the costs of photo and video shooting of the production, storage and loading of the goods.</p>
<p>6.11. Любые дополнительные, несогласованные в контракте, нестандартные для данного вида деятельности и отношений требования Покупателя к товару, упаковке, маркировке, транспортному средству, погрузке, сопроводительным документам могут быть предъявлены Покупателем Продавцу только в случае подтвержденной Продавцом возможности их выполнения. Все связанные с этим расходы относятся на Продавца.</p>	<p>6.11. Any additional, non-agreed in the contract, non-standard for this type of activity and relationship, the Buyer's requirements for the Goods, packaging, labeling, vehicle, loading, accompanying documents can be presented by the Buyer to the Seller only if the Seller has confirmed the possibility of their fulfillment. All related costs are borne by the Seller.</p>
<p>6.12. В случае невозможности приемки товара Покупателем, Стороны имеют право:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Согласовать другие условия поставки. • Изменить способ транспортировки. • Продлить сроки поставки. • Разместить товар на хранение. • Продать товар от лица Продавца по цене, сложившейся в момент продажи. Если оплаченный Покупателем товар продан другому лицу по цене, ниже указанной в контракте, разница Покупателю не возвращается. • Произвести возврат товара Продавцу. • Расторгнуть контракт с возмещением убытков и упущенной выгоды Продавцу. <p>Все связанные с этим расходы (включая, но не ограничиваясь расходами, связанными с транспортировкой, погрузкой, разгрузкой, упаковкой, маркировкой, складированием, таможенным оформлением, контролем качества, утилизацией, штрафами, дополнительными обязательствами перед государственными органами) относятся на Покупателя.</p>	<p>6.12. If the Goods cannot be accepted by the Buyer, the Parties have the right to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Agree on other terms of delivery. • Change the transport method • Extend the delivery time. • Place the Goods for storage. • Sell the Goods on behalf of the Seller at the price prevailing at the time of sale. If the Goods paid for by the Buyer are sold to another person at a price lower than the price specified in the contract, the difference is not refunded to the Buyer. • Return the Goods to the Seller. • Terminate the contract with compensation for losses and lost profits to the Seller. <p>All related costs (including but not limited to expenses related to transportation, loading, unloading, packaging, labeling, storage, customs clearance, quality control, disposal, fines, additional obligations to government authorities) are borne by the Buyer</p>
<p>7. Условия приемки товара по качеству и количеству</p>	<p>5. The Goods quality and quantity acceptance conditions</p>
<p>7.1. Качество товара должно соответствовать условиям контракта, включая дополнительные соглашения к нему, обязательным требованиям к качеству, которые определены в стандарте, законе или в установленном им порядке. Отклонения в качестве товара допускаются в</p>	<p>7.1. The quality of the Goods must comply with the terms of the contract, including additional agreements to it, the mandatory quality requirements that are defined in the standard, law or in the manner prescribed by it. Deviations in the quality of the Goods are allowed within the limits</p>

<p>пределах, согласованных Сторонами, или установленных в стандарте, по которому произведен товар.</p>	<p>agreed by the Parties, or established in the standard by which the Goods are manufactured.</p>
<p>7.2. Приемка товара по качеству и количеству осуществляется Покупателем согласно условиям настоящего контракта и сопроводительных документов на товар.</p>	<p>7.2. Acceptance of the Goods in terms of quality and quantity is carried out by the Buyer in accordance with the terms of this contract and accompanying documents for the Goods.</p>
<p>7.3. В случаях поставок товара штучными грузовыми местами (упаковка, пачка, сумка, мешок, биг-бэг и т.п.), делается выборка в размере не менее 10 % от общей партии товара, каждая единица груза взвешивается и перемножается на количество мест / единиц товара в транспортном средстве. Полученный вес сравнивается с весом, указанным в документах. В случаях поставок товара насыпью (в зерновозах или лайнер-бэгах), допускается при приемке взвешивать груженое транспортное средство, а затем порожнее, а вес нетто определять, как разницу между груженым и порожним транспортным средством за вычетом веса дополнительных упаковочных реквизитов. Полученный вес сравнивается с весом, указанным в документах.</p>	<p>7.3. In cases of deliveries of the Goods by piece cargo packages (packaging, pack, bag, big bag, etc.), a sample of at least 10% of the total batch of the Goods is made, each unit of the cargo is weighed and multiplied by the number of places / units of the Goods in the vehicle. The resulting weight is compared with the weight specified in the documents. In cases of deliveries of the Goods in bulk (in grain carriers or liner bags), it is allowed to weigh the loaded vehicle at acceptance, and then empty, and the net weight is determined as the difference between the loaded and empty vehicle minus the weight of additional packaging materials. The resulting weight is compared with the weight specified in the documents.</p>
<p>7.4. В течение 10 (Десяти) дней с даты поступления товара в место поставки, Покупатель составляет Акт приемки-передачи продукции и направляет его скан-копию Продавцу с подписью и печатью. Если Покупатель не предоставляет Продавцу Акт приемки-передачи в указанный срок, товар считается принятым по количеству, а претензии Покупателя не принимаются. Форма Акта приемки-передачи является неотъемлемой частью настоящего контракта.</p>	<p>7.4. Within 10 (Ten) days from the date of receipt of the Goods at the place of delivery, the Buyer draws up a Certificate of acceptance and transfer of the Goods and sends its scanned copy to the Seller with a signature and seal. If the Buyer does not provide the Seller with a Certificate of acceptance and transfer within the specified period, the Goods are considered accepted in terms of quantity, and the Buyer's claims are not accepted. The form of the Acceptance and Transfer Certificate is an integral part of this contract.</p>
<p>7.5. Если в течение 10 (Десяти) дней с даты прибытия товара в место поставки от Покупателя не поступят претензии по качеству, товар считается принятым.</p>	<p>7.5. If no quality claims are received from the Buyer within 10 (Ten) days from the date of arrival of the goods at the place of delivery, the goods are considered accepted.</p>
<p>7.6. В случае обнаружения каких-либо явных или скрытых расхождений по количеству и качеству товара, Покупатель письменно уведомляет Продавца с приложением фото, видео и других доказательств, и размещает товар на ответственное хранение до согласования с Продавцом дальнейших действий по проверке товара на соответствие согласованному в контракте количеству и качеству.</p>	<p>7.6. In the event of any apparent or hidden discrepancies in the quantity and quality of the Goods, the Buyer notifies the Seller in writing with the attachment of photos, videos and other evidence, and places the Goods in safe custody until further actions are agreed with the Seller to check the Goods for compliance with the quantity and quality agreed in the contract.</p>
<p>Если иное не согласовано Сторонами, любые расхождения по количеству и качеству товара</p>	<p>Unless otherwise agreed by the Parties, any discrepancies in the quantity and quality of the</p>

<p>должны быть подтверждены заключением международной сюрвейерской организации. Выбор сюрвейерской организации и задание сюрвейеру должны быть согласованы Сторонами до совершения сюрвейером каких-либо действий с товаром. Стороны имеют право оспорить результаты сюрвейерской проверки.</p> <p>Все расходы, связанные с ответственным хранением и сюрвейерской инспекцией, несет Покупатель. Продавец обязуется компенсировать Покупателю расходы, связанные с ответственным хранением и сюрвейерской инспекцией, если будет доказана его вина.</p>	<p>Goods must be confirmed by the conclusion of the international survey organization. The choice of the survey organization and the task to the surveyor must be agreed by the Parties before the surveyor performs any actions with the Goods. The parties have the right to challenge the results of the survey inspection.</p> <p>All costs associated with responsible storage and survey inspection are borne by the Buyer. The Seller undertakes to compensate the Buyer for the costs associated with responsible storage and survey inspection, if proven guilty.</p>
<p>7.7. Покупатель обязуется соблюдать инструкцию Продавца о приемке и хранении товара на складе, которую стороны могут согласовать в качестве дополнения к контракту.</p>	<p>7.7. The Buyer undertakes to comply with the Seller's instructions on acceptance and storage of the Goods in a warehouse, which the parties can agree as an addendum to the contract.</p>
<p>7.8. Любые расхождения по качеству от согласованной спецификации, выявленные Покупателем, не принимаются Продавцом, если они связаны с простоем товара на границе в связи с любыми ограничительными мерами на ввоз товаров из других стран, в том числе из Российской Федерации.</p>	<p>7.8. Any discrepancies in quality from the agreed specification identified by the Buyer are not accepted by the Seller if they are related to the downtime of the Goods at the border in connection with any restrictive measures on the import of goods from other countries, including the Russian Federation.</p>
<p>7.9. Любые расхождения по качеству от согласованной спецификации, выявленные Покупателем, не принимаются Продавцом, если они связаны с нарушением требований к разгрузке товара из поступивших к Покупателю транспортных средств, перевозке товара на склад Покупателя, складированию и условиям хранения товара. Под требованиями к разгрузке, перевозке, складированию и хранению понимаются как согласованные в настоящем контракте, так и предъявляемые к поставляемым товарам по здравому смыслу.</p>	<p>7.9. Any discrepancies in quality from the agreed specification identified by the Buyer are not accepted by the Seller if they are associated with a violation of the requirements for unloading the Goods from the vehicles received by the Buyer, transporting the Goods to the Buyer's warehouse, warehousing and storage conditions. The requirements for unloading, transportation, warehousing and storage are understood as those agreed in this contract, and those imposed on the supplied Goods according to common sense.</p>
<p>7.10. Отсутствие у Покупателя или доверенного им лица возможности присутствовать на приемке товара лично, не освобождает его от обязанности приемки товара в пункте поставки в установленные сроки. В этом случае товар считается принятым по документам Продавца.</p>	<p>7.10. The fact that the Buyer or his authorized representative does not have the opportunity to be present at the acceptance of the Goods in person does not relieve him of the obligation to accept the Goods at the point of delivery within the prescribed time frame. In this case, the Goods are considered accepted according to the documents of the Seller.</p>
<p>8. Обстоятельства непреодолимой силы</p>	<p>8. Force-majeure</p>
<p>8.1. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся препятствия:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Находящиеся вне разумного контроля Сторон. 	<p>8.1. Force-majeure circumstances include obstacles:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Beyond the reasonable control of the Parties. • Which could not have been foreseen at the

<ul style="list-style-type: none"> • Которые невозможно было предвидеть во время заключения настоящего контракта и дополнительных соглашений к нему. • Последствия которых, сторона не могла разумно избежать или преодолеть. 	<p>time of the conclusion of this contract and its supplementary agreements.</p> <ul style="list-style-type: none"> • The consequences of which the Party could not reasonably avoid or overcome.
<p>8.2. Ни одна из сторон не несет ответственности за неисполнение или задержку исполнения своих обязательств по настоящему контракту (но не включая задержку в выплате причитающихся платежей), если и в той мере, в какой неисполнение или задержка вызваны, прямо или косвенно, форс-мажорным обстоятельством, которое определяется как любое событие или ситуация, находящаяся вне разумного контроля затрагиваемой стороны (к числу которых могут относиться, помимо прочего, стихийные бедствия, землетрясения, тайфуны, ураганы, торнадо, эпидемии или пандемии, суровые погодные условия, наводнения, пожары, взрывы, эмбарго, бойкоты, беспорядки, восстания, саботаж, забастовки, нехватка рабочей силы, правительственные акты, изменения в законодательстве, военные действия, войны или террористические акты). В таком случае не исполняющая Сторона освобождается от дальнейшего исполнения до тех пор, пока такие обстоятельства преобладают, и сторона продолжает использовать свои коммерчески обоснованные усилия для возобновления исполнения, когда воздействие форс-мажорного события прекращается. Любая Сторона, задержавшаяся таким образом, письменно уведомит ту Сторону, которой причитается исполнение, и опишет обстоятельства, вызвавшие задержку.</p> <p>Ни одна из сторон не будет нести ответственность за полное или частичное неисполнение одной из своих обязанностей вследствие форс-мажорных обстоятельств, указанных в п. 8.1. - 8.2. настоящего контракта, случившихся в стране Продавца и/или Покупателя и/или на маршруте до конечного места назначения, после заключения договора, а также правительственные постановления и решения, вступившие в силу после заключения контракта.</p> <p>Если любое из таких обстоятельств непосредственно повлияло на исполнение</p>	<p>8.2. One of the Parties shall not be liable for non-performance or delay in the performance of its obligations under this contract (but not including delay in the payment of payments due), if and to the extent that the non-performance or delay is caused, directly or indirectly, by force majeure, which is defined as any event or situation beyond the reasonable control of the affected Party (which may include, but not limited to, natural disasters, earthquakes, typhoons, hurricanes, tornadoes, epidemics or pandemics, severe weather conditions, floods, fires, explosions, embargoes, boycotts, riots, uprisings, sabotage, strikes, labor shortages, government acts, changes in legislation, military actions, wars or terrorist acts). In such a case, the non-performing Party is released from further performance if such circumstances prevail, and the Party continues to use its commercially reasonable efforts to resume performance when the impact of the force majeure event ceases. Any Party delayed in this way will notify in writing the Party to whom the performance is due and describe the circumstances that caused the delay.</p> <p>None of the Parties will not be liable for the complete or partial non-fulfillment of one of its obligations due to force majeure circumstances specified in clauses 8.1. - 8.2. of this contract, which occurred in the country of the Seller and / or the Buyer and/or on the route to the destination, after the conclusion of the contract, as well as government regulations and decisions that entered into force after the conclusion of the contract.</p> <p>If any of these circumstances directly affected the performance of obligations within the period</p>

<p>обязательств в срок, установленный в контракте, то этот срок соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства.</p>	<p>specified in the contract, then this period is proportionately postponed for the duration of the relevant circumstance.</p>
<p>8.3. Стороны признают, что любые последствия, ограничительные, запретительные меры в связи с распространением коронавирусной инфекции COVID-19 не являются обстоятельствами непреодолимой силы. Стороны осознают, что заключают и обязуются исполнить настоящий контракт находясь в условиях распространения коронавирусной инфекции COVID-19.</p>	<p>8.3. The parties acknowledge that any consequences, restrictive, prohibitive measures in connection with the spread of coronavirus infection COVID-19 are not force majeure circumstances. The parties acknowledge that they conclude and undertake to fulfill this contract while in the midst of the spread of coronavirus infection COVID-19.</p>
<p>8.4. Продавец может пересмотреть условия сделки в одностороннем порядке при введении в действие в стране Продавца ограничительных мер и/или дополнительных пошлин, налогов и сборов в период действия контракта.</p>	<p>8.4. The Seller may unilaterally revise the terms of the transaction when restrictive measures and / or additional duties, taxes and fees are introduced in the Seller's country during the contract period.</p>
<p>8.5. Если обстоятельства непреодолимой силы продолжаются более 120 (Ста двадцати) дней, каждая из Сторон имеет право отказаться от дальнейшего выполнения обязательств, предварительно выполнив полный взаиморасчет по состоянию на момент наступления обстоятельств непреодолимой силы, и в таком случае ни одна из Сторон не имеет права требовать с другой Стороны возмещения каких-либо убытков, под которыми понимается реальный ущерб и упущенная выгода. При подведении баланса расчетов, Сторона, заявившая об отказе от дальнейшего выполнения обязательств, возмещает другой Стороне расходы, фактически понесенные до момента отказа от обязательств. Течение срока обстоятельств непреодолимой силы начинается с момента их возникновения, если Сторона у которой возникли данные обстоятельства не выразит другой Стороне намерения выполнить контракт. В этом случае, началом срока обстоятельств непреодолимой силы Стороны будут считать дату официального уведомления одной Стороны другой об обстоятельствах непреодолимой силы и ясно выраженной невозможности исполнения контракта.</p>	<p>8.5. If the force majeure circumstances continue for more than 120 (One hundred and twenty) days, each of the Parties has the right to refuse further fulfillment of obligations, having previously completed a full mutual settlement as of the time of the occurrence of the force majeure circumstances, and in this case, neither Party has the right to demand from the other Party to reimburse any losses, which are understood as real damage and loss of profits. When summing up the balance of settlements, the Party that has declared its refusal to further fulfill its obligations shall reimburse the other Party for the expenses actually incurred until the moment of refusal of obligations. The course of the force majeure circumstances begins from the moment of their occurrence, unless the Party in which these circumstances have arisen expresses its intention to the other Party to fulfill the contract. In this case, the beginning of the period of force majeure circumstances, the Parties will consider the date of official notification of one Party to the other about the force majeure circumstances and the clearly expressed impossibility of performing the contract.</p>
<p>8.6. Сторона, для которой становится невозможным дальнейшее выполнение обязательств должна:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Направить другой Стороне письменное уведомление об обстоятельствах препятствующих выполнению обязательств в течение 7 (Семи) дней с момента их возникновения. Уведомление 	<p>8.6. The Party for which it becomes impossible to further fulfill the obligations must:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Send the other Party a written notification of the circumstances preventing the fulfillment of the obligations within 7 (Seven) days from the moment of their occurrence. The notification must be executed on the letterhead of the Party,

<p>должно быть выполнено на фирменном бланке Стороны, содержать подпись и печать. Уведомление может быть направлено с помощью средств электронной связи.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Обратиться в Торгово-Промышленную Палату или компетентный орган своей страны (региона своей страны) или другой страны в зоне действия, которой произошло данное обстоятельство для получения подтверждения о возникших обстоятельствах. • Направить другой Стороне уточненное письменное уведомление и подтверждающие документы из Торгово-Промышленной Палаты своей страны (региона своей страны) или компетентный орган или другой страны в зоне действия, которой произошло обстоятельство, об обстоятельствах препятствующих выполнению обязательств. Уведомление должно быть выполнено на фирменном бланке Стороны, содержать подпись и печать. Уведомление может быть направлено с помощью средств электронной связи. <p>Не уведомление о наличии указанных обстоятельств лишает Стороны права ссылаться на них при невыполнении обязательств по настоящему контракту.</p>	<p>contain the signature and seal. The notification can be sent by means of electronic communication.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Contact the Chamber of Commerce and Industry or the competent authority of its country (region of its country) or another country in operation where this circumstance occurred to obtain confirmation of the circumstances that have arisen. • Send the other Party an updated written notification and supporting documents from the Chamber of Commerce and Industry or the competent authority of their country (region of their country) or another country in operation of which the circumstance occurred, about the circumstances preventing the fulfillment of obligations. The notification must be executed on the letterhead of the Party, contain the signature and seal. The notification can be sent by means of electronic communication. <p>Failure to notify the existence of these circumstances deprives the Parties of the right to refer to them in case of non-performance of obligations under this contract.</p>
9. Рассмотрение споров	9. Dispute resolution
<p>9.1. Применимое право— право Российской Федерации. Стороны исключают из применения коллизионные нормы права Российской Федерации. Венская конвенция о международной купле-продаже 1980 года к настоящему контракту не применяются.</p>	<p>9.1. The applicable law is the law of the Russian Federation. The Parties exclude from the application of the conflict of laws rules of the Russian Federation. The Vienna Convention on the International Sale of Goods of 1980 will not apply to this contract.</p>
<p>9.2. Сторона, чьи права были нарушены, направляет в адрес другой стороны претензии, уведомления, заявления, акты, документы или иного рода письма. Сообщения в мессенджерах в рамках спора, четко выражающие позицию Стороны, имеют юридическую силу и принимаются одной Стороной, как волеизъявление другой Стороны. Считается, что Сторона предъявила претензию, если она</p>	<p>9.2. The party whose rights have been violated sends claims, notifications, statements, acts, documents, or other letters to the other party. Messages in messengers within the framework of the dispute, clearly expressing the position of the Party, have legal force and are accepted by one Party, as the expression of the will of the other Party. It is considered that a Party has filed a claim if it is issued on the company letterhead of the Party and contains:</p>

<p>оформлена на фирменном бланке Стороны и содержит:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Наименование «Претензия» • Дату • Место составления • Описание претензии • Подпись • Печать 	<ul style="list-style-type: none"> • The name «Claim» • Date • Place of compilation • Description of the claim • Signature • Seal
<p>9.3. В случае если Стороны не могут прийти к согласию путем переговоров, то все споры, разногласия и требования, вытекающие из или в связи с настоящим контрактом, либо его исполнением, нарушением, прекращением или недействительностью, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации (МКАС) согласно регламенту суда.</p> <p>Язык судопроизводства английский. Количество арбитров – 1 (один). Арбитражное решение является окончательным, и имеет обязательную силу для обеих сторон.</p>	<p>9.3. If the Parties cannot come to an agreement through negotiations, then all disputes, disagreements and claims arising from or in connection with this contract, or its execution, violation, termination or invalidity, shall be resolved by the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (the ICAC at the RF CCI): according to the rules of the court.</p> <p>The language of legal proceedings is English. The number of arbitrators is 1 (one). The arbitral award is final and binding on both parties.</p>
<p>9.4. Настоящий Контракт составлен на английском и русском языках, оба текста имеют одинаковую юридическую силу, в случае возникновения расхождений между текстами на русском и на английском языке, текст на английском языке имеет приоритет.</p>	<p>9.4. This Contract is made in the English and Russian languages, both texts have the same legal force. In case of discrepancies between the texts in the Russian and in English languages, the English text takes precedence.</p>
<p>9.5. Стороны берут на себя обязательство не разглашать информацию, полученную от другой Стороны в период действия настоящего контракта, и использовать ее исключительно в целях исполнения настоящего контракта.</p>	<p>9.5. The Parties undertake not to disclose information received from the other Party during the period of this contract, and to use it solely for the purpose of executing this contract.</p>
<p>9.6. Если установлено, что какое-либо из положений настоящего контракта недействительно, то остальные положения сохраняют юридическую силу и должны толковаться в контексте их первоначальных целей и в полном соответствии с действующим законодательством.</p>	<p>9.6. If it is determined that any of the provisions of this contract is invalid, then the remaining provisions remain in force and should be interpreted in the context of their original purposes and in full accordance with applicable law.</p>
<p>9.7. В случае доказанного нарушения одной из сторон своих контрактных обязательств, виновная сторона уплачивает другой стороне пени в размере 0,1% (Ноль целых одна десятая процента) от суммы неисполненного обязательства за каждый день просрочки. Без предъявления одной Стороны письменных</p>	<p>9.7. In the event of a proven violation of one of the Parties of its contractual obligations, the guilty party pays the other Party a penalty of 0.1% (Zero-point one percent) of the amount of the outstanding obligation for each day of delay. Without the submission of one Party's written claims for the payment of interest to the other Party, the</p>

требований об уплате пени другой Стороне, обязательств второй Стороны об уплате пени первой Стороне не возникает.	obligations of the second Party for the payment of interest to the first Party do not arise.
9.8. Все претензии принимаются к рассмотрению, если они выполнены в письменной форме, подписаны полномочным представителем Стороны и имеют печать.	9.8. All claims are accepted for consideration if they are made in writing, signed by the authorized representative of the Party, and have a seal.
10. Срок действия контракта	10. Contract validity term
10.1. Настоящий контракт вступает в силу с момента его подписания Сторонами. Контракт считается подписанным датой, указанной на первой странице настоящего контракта, если другая дата не указана рядом с подписью Стороны в пункте 12 «Юридические адреса и банковские реквизиты сторон». Если рядом с подписью каждой Стороны в пункте 12 «Юридические адреса и банковские реквизиты сторон» указана дата, то контракт считается подписанным датой, которая является более поздней в настоящем пункте.	10.1. This contract comes into force from the moment of its signing by the Parties. The contract is considered signed by the date indicated on the first page of this contract unless another date is indicated next to the signature of the Party in paragraph 12 "Legal addresses and bank details of the Parties". If a date is indicated next to the signature of each Party in paragraph 12 "Legal addresses and bank details of the parties", the contract is signed by the date that is later in this paragraph.
10.2. Настоящий контракт действует до 31.12.2022.	10.2. The present Contract is valid till 31.12.2022.
10.3. Истечение срока действия контракта не избавляет Стороны от исполнения обязательств и проведения всех взаиморасчетов.	10.3. Expiration of the contract does not relieve the Parties from performance commitments and conducting all transactions.
11. Прочие условия	11. Other conditions
11.1. Настоящий контракт составлен на русском и английском языках в 2 (Двух) подлинных экземплярах по одному для каждой из Сторон. Обе версии идентичны и имеют равную юридическую силу. В случае разночтения приоритетной версией является английская.	11.1. This contract is made and signed in the Russian and the English languages in 2 (Two) original samples, a sample for every Party. Both versions are identical and have equal legal force. In case of a discrepancy, the English version is the priority version.
11.2. Все изменения и дополнения к настоящему контракту являются действительными только в случае, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами.	11.2. All amendments and supplementary agreements to the present contract are valid if they are made in a written form and signed by both Parties only.
11.3. После подписания настоящего контракта все предварительные переговоры по нему, переписка, сообщения в мессенджерах, предварительные соглашения и протоколы о намерениях теряют юридическую силу.	11.3. After the Parties sign this contract, all preliminary negotiations, correspondence, messages in messengers, interim agreements and protocols of intentions somehow concerning this contract loses legal force.
11.4. Стороны допускают использование электронных средств связи (телефон, электронная почта, мессенджеры) для передачи информации.	11.4. The Parties allow the use of electronic means of communication (telephone, e-mail, instant messengers) to transfer information.
11.5. Контакты Продавца: Для отправки документов в бумажном виде: Российская Федерация, Алтайский край, 656058, г. Барнаул, ул. Шумакова, д. 74б, офис 15.	11.5. The Seller's contacts: For sending documents in a paper form: Office 15, Shumakova str., 74b, Altai Krai, 656058, Barnaul, Russian Federation.

<p>Для отправки документов в электронном виде: bvu@altaimills.ru kvs@altaimills.ru Все адреса должны быть указаны в качестве получателей.</p> <p>Телефон: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p> <p>Мессенджер: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p>	<p>For sending documents in electronic form: bvu@altaimills.ru kvs@altaimills.ru. All addresses must be specified as recipients.</p> <p>Phone number: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p> <p>Messenger: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p>
<p>11.6. Контакты Покупателя: Для отправки документов в бумажном виде: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX Для отправки документов в электронном виде: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX Телефон: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX Мессенджер: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p>	<p>11.6. The Buyer's contacts: For sending documents in a paper form: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX For sending documents in electronic form: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX Phone number: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX Messenger: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p>
<p>11.7. Фотокопии (в том числе отсканированные копии, переданные посредством электронной почты, мессенджеров) контракта и дополнительных соглашений к нему имеют юридическую силу.</p>	<p>11.7. Photocopies (including scanned copies sent by e-mail, instant messengers) of the contract and additional agreements to it are legally binding.</p>
<p>12. Юридические адреса и банковские реквизиты сторон</p>	<p>12. Legal addresses and bank details of the Parties</p>
<p>12.1. Продавец ООО «Вереск»</p>	<p>12.1. The Seller «Veresk» LLC.</p>
<p>Адрес: Российская Федерация, Алтайский край, 656058, г. Барнаул, ул. Шумакова, д. 74б, офис 15</p>	<p>Address: Office 15, Shumakova str., 74b, Altai Krai, 656058, Barnaul, Russian Federation</p>
<p>Банковские данные:</p> <p>Для оплаты в рублях РФ: Наименование банка: Сибирский филиал АО «Банк Интеза» г. Новосибирск БИК: 045004883 К/с: 30101810250040000883 Р/с: 40702810260090003221 BANCA INTESA, MOSCOW SWIFT: KMBBRUMM Адрес банка получателя: 2, PETROVERIGSKY LANE, MOSCOW, RU</p>	<p>Bank data:</p> <p>For payment in Russian rubles: Bank name: Siberian branch of JSC "Bank Intesa" Novosibirsk BIC: 045004883 Correspondent account: 30101810250040000883 Account: 40702810260090003221 BANCA INTESA, MOSCOW SWIFT: KMBBRUMM Адрес банка получателя: 2, PETROVERIGSKY LANE, MOSCOW, RU</p>

Подписант Бутин Владимир Юрьевич	The Signatory Butin Vladimir Yurievich
12.2. Покупатель XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	12.2. The Buyer XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
Адрес: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	Address: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
Банковские данные: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	Bank data: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
Подписант XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	The Signatory XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX